



OTTAVA DEL NATALE THE OCTAVE DAY OF CHRISTMAS

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to John (20:19-23)

On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, the Lord Jesus came and stood in their midst and said to them, «Peace be with you.» When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. [Jesus] said to them again, «Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.» And when he had said this, he breathed on them and said to them, «Receive the holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained.»

Christ the Lord is risen!

READING

A reading of the book of Numbers (6:22-27)

In those days,

The Lord spoke to Moses, and said, «Speak to Aaron and his sons and tell them: 'This is how you shall bless the Israelites. Say to them:

“The Lord bless you
and keep you!

The Lord let his face shine upon you,
and be gracious to you!

The Lord look upon you kindly
and give you peace!”

So shall they invoke my name upon the Israelites, and I will bless them.»

The Word of God.

PSALM

Psalm 66

R. May God bless us with the light of his face.

May God be gracious to us and bless us;
may his face shine upon us.
So shall your way be known upon the earth,
your victory among all the nations. R.

May the nations be glad and rejoice;
for you judge the peoples with fairness,
you guide the nations upon the earth. R.

May the peoples praise you, God;
may all the peoples praise you!
God, our God, blesses us;
that the ends of the earth may revere him. R.

EPISTLE

The letter of saint Paul to the Philippians (2:5-11)

Brothers:

Have among yourselves the same attitude that is also yours in Christ Jesus,

who, though he was in the form of God,
did not regard equality with God
something to be grasped.

Rather, he emptied himself,
taking the form of a slave,
coming in human likeness;
and found human in appearance,
he humbled himself,
becoming obedient to death,
even death on a cross.

Because of this, God greatly exalted him
and bestowed on him the name
that is above every name,
that at the name of Jesus
every knee should bend,
of those in heaven and on earth and under the earth,
and every tongue confess that
Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Heb 1:1-2)

Alleluia.

God spoke many times and in various ways
to our ancestors through the prophets;
now he speaks to us through his Son.

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (2:18-21)

In that time,

All who heard it were amazed by what had been told them by the shepherds. And Mary kept all these things, reflecting on them in her heart. Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as it had been told to them.

When eight days were completed for his circumcision, he was named Jesus, the name given him by the angel before he was conceived in the womb.

The word of the Lord.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



OTTAVA DEL NATALE OCTAVE DE NOËL

Rite ambrosien

FRANÇAIS

ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Jean (20, 19-23)

Le soir venu, en ce premier jour de la semaine, alors que les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient verrouillées par crainte des Juifs, le Seigneur Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau : « La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. » Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l'Esprit Saint. À qui vous remettrez ses péchés, ils seront remis ; à qui vous maintiendrez ses péchés, ils seront maintenus. »

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

LECTURE

Lecture du livre des Nombres (6, 22-27)

En ces jours-là,

Le Seigneur parla à Moïse. Il dit : « Parle à Aaron et à ses fils. Tu leur diras : 'Voici en quels termes vous bénirez les fils d'Israël :

"Que le Seigneur te bénisse
et te garde !

Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage,
qu'il te prenne en grâce !

Que le Seigneur tourne vers toi son visage,
qu'il t'apporte la paix ! "

Ils invoqueront ainsi mon nom sur les fils d'Israël, et moi, je les bénirai. »

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 66

R. Que Dieu nous bénisse par la lumière de son visage.

Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse,
que son visage s'illumine pour nous ;
et ton chemin sera connu sur la terre,
ton salut, parmi toutes les nations. R.

Que les nations chantent leur joie,
car tu gouvernes les peuples avec droiture,
sur la terre, tu conduis les nations. R.

Que les peuples, Dieu, te rendent grâce ;
qu'ils te rendent grâce tous ensemble !
Dieu, notre Dieu, nous bénit,
et que la terre tout entière l'adore ! R.

EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Philippiens (2, 5-11)

Frères,

Ayez en vous les dispositions qui sont dans le Christ Jésus :

Le Christ Jésus, ayant la condition de Dieu,
ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu.

Mais il s'est anéanti,
prenant la condition de serviteur,
devenant semblable aux hommes.

Reconnu homme à son aspect,
il s'est abaissé,
devenant obéissant jusqu'à la mort,
et la mort de la croix.

C'est pourquoi Dieu l'a exalté :
il l'a doté du Nom

qui est au-dessus de tout nom,
afin qu'au nom de Jésus
tout genou fléchisse
au ciel, sur terre et aux enfers,
et que toute langue proclame :
« Jésus Christ est Seigneur »
à la gloire de Dieu le Père.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(He 1, 1-2)

Alléluia.

Souvent et sous maintes formes

Dieu a parlé jadis à nos pères par les prophètes :
aujourd'hui sa parole vient à nous en son Fils.

Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 18-21)

En ce temps-là,

Tous ceux qui entendirent s'étonnaient de ce que leur racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été annoncé.

Quand fut arrivé le huitième jour, celui de la circoncision, l'enfant reçut le nom de Jésus, le nom que l'ange lui avait donné avant sa conception.

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



**OTTAVA DEL NATALE
OKTAVTAG VON WEIHNACHTEN**

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes (20, 19-23)

Am Abend dieses ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden die Türen verschlossen hatten, kam Jesus, der Herr, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, dass sie den Herrn sahen. Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

LESUNG

Lesung des Buches Numeri (6, 22-27)

In jenen Tagen,

Der Herr sprach zu Mose und sagte: Sag zu Aaron und seinen Söhnen:
So sollt ihr die Israeliten segnen; sprecht zu ihnen:

Der Herr segne dich
und behüte dich. Der Herr lasse sein Angesicht über dich leuchten
und sei dir gnädig.

Der Herr wende sein Angesicht dir zu
und schenke dir Frieden.

So sollen sie meinen Namen auf die Israeliten legen und ich werde sie
segnen.

Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 66

R. Gott segne uns durch das Licht seines Angesichtes.

Gott sei uns gnädig und segne uns.
Er lasse sein Angesicht über uns leuchten,
damit man auf Erden deinen Weg erkenne,
deine Rettung unter allen Völkern. R.

Die Nationen sollen sich freuen und jubeln,
denn du richtest die Völker nach Recht
und leitest die Nationen auf Erden. R.

Die Völker sollen dir danken,
Gott, danken sollen dir die Völker alle.
Gott, unser Gott, er segne uns!
Fürchten sollen ihn alle Enden der Erde. R.

EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Philipper (2, 5-11)

Brüder!

Seid untereinander so gesinnt, wie es dem Leben in Christus Jesus entspricht:

Er war Gott gleich,
hielt aber nicht daran fest,
Gott gleich zu sein,
sondern er entäußerte sich
und wurde wie ein Sklave
und den Menschen gleich.

Sein Leben war das eines Menschen;
er erniedrigte sich
und war gehorsam bis zum Tod,
bis zum Tod am Kreuz.

Darum hat ihn Gott über alle erhöht
und ihm den Namen verliehen,
der größer ist als alle Namen,
damit alle im Himmel, auf der Erde und unter der Erde
ihr Knie beugen
vor dem Namen Jesu
und jeder Mund bekennt:
Jesus Christus ist der Herr
zur Ehre Gottes, des Vaters.
Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Hebr 1, 1-2)

Halleluja.

Viele Male und auf vielerlei Weise
hat Gott zu den Vätern gesprochen durch die Propheten;
heute aber spricht er zu uns durch den Sohn.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (2, 18-21)

In jener Zeit,

Alle, die hörten, staunten über das, was ihnen von den Hirten erzählt wurde. Maria aber bewahrte alle diese Worte und erwog sie in ihrem Herzen. Die Hirten kehrten zurück, rühmten Gott und priesen ihn für alles, was sie gehört und gesehen hatten, so wie es ihnen gesagt worden war.

Als acht Tage vorüber waren und das Kind beschnitten werden sollte, gab man ihm den Namen Jesus, den der Engel genannt hatte, bevor das Kind im Mutterleib empfangen war.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



OTTAVA DEL NATALE OCTAVA DE NAVIDAD

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Juan (20, 19-23)

Al anochecer de aquel día, el primero de la semana, estaban los discípulos en una casa, con las puertas cerradas por miedo a los judíos. Y en esto entró el Señor Jesús, se puso en medio y les dijo: «Paz a vosotros.» Y, diciendo esto, les enseñó las manos y el costado. Y los discípulos se llenaron de alegría al ver al Señor. Jesús repitió: «Paz a vosotros. Como el Padre me ha enviado, así también os envío yo.» Y, dicho esto, sopló sobre ellos y les dijo: «Recibid el Espíritu Santo; a quienes les perdonéis los pecados, les quedan perdonados; a quienes se los retengáis, les quedan retenidos.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

LECTURA

Lectura del libro de los Números (6, 22-27)

En aquellos días,

El Señor habló a Moisés, diciendo: «Di a Aarón y a sus hijos, esta es la fórmula con la que bendeciréis a los hijos de Israel:

"El Señor te bendiga

y te proteja,

ilumine su rostro sobre ti

y te conceda su favor.

El Señor te muestre su rostro

y te conceda la paz."

Así invocarán mi nombre sobre los hijos de Israel y yo los bendeciré.»

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 66

R. Que Dios nos bendiga con la luz de su rostro.

Que Dios tenga piedad y nos bendiga,
ilumine su rostro sobre nosotros;
conozca la tierra tus caminos,
todos los pueblos tu salvación. R.

Que canten de alegría las naciones,
porque riges el mundo con justicia
y gobiernas las naciones de la tierra. R.

Oh Dios, que te alaben los pueblos,
que todos los pueblos te alaben.
Nos bendice el Señor, nuestro Dios;
que le teman todos los confines de la tierra. R.

EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Filipenses (2, 5-11)

Hermanos:

Tened entre vosotros los sentimientos propios de Cristo Jesús.

El cual, siendo de condición divina,

no retuvo ávidamente

el ser igual a Dios;

al contrario, se despojó de sí mismo

tomando la condición de esclavo,

hecho semejante a los hombres.

Y así, reconocido como hombre por su presencia,

se humilló a sí mismo,

hecho obediente hasta la muerte,

y una muerte de cruz.

Por eso Dios lo exaltó sobre todo

y le concedió

el Nombre-sobre-todo-nombre;

de modo que al nombre de Jesús

toda rodilla se doble

en el cielo, en la tierra, en el abismo,

y toda lengua proclame:

«Jesucristo es Señor,»

para gloria de Dios Padre.

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Hb 1, 1-2)

Aleluya.

En distintas ocasiones y de muchas maneras
habló Dios a nuestros padres por los profetas:
ahora él nos habla por el Hijo.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (2, 18-21)

En aquel tiempo,

Todos los que oían se admiraban de lo que les habían dicho los pastores. María, por su parte, conservaba todas estas cosas, meditándolas en su corazón. Y se volvieron los pastores dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían oído y visto, conforme a lo que se les había dicho.

Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidar al niño, le pusieron por nombre Jesús, como lo había llamado el ángel antes de su concepción.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



OTTAVA DEL NATALE
OITAVA DO NATAL

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (20, 19-23)

Ao anoitecer daquele dia, o primeiro da semana, os discípulos estavam reunidos, com as portas fechadas por medo dos judeus. O Senhor Jesus entrou e pôs-se no meio deles. Disse: «A paz esteja convosco». Dito isso, mostrou-lhes as mãos e o lado. Os discípulos, então, se alegraram por verem o Senhor. Jesus disse, de novo: «A paz esteja convosco. Como o Pai me enviou também eu vos envio». Então, soprou sobre eles e falou: «Recebei o Espírito Santo. A quem perdoardes os pecados, serão perdoados; a quem os retiverdes, lhes serão retidos».

Cristo Senhor é ressuscitado!

LEITURA

Leitura do livro dos Números (6, 22-27)

Naqueles dias ,

O Senhor falou a Moisés e disse: «Dize a Aarão e a seus filhos: Com estas palavras deveis abençoar os israelitas:

“O Senhor te abençoe
e te guarde.

O Senhor faça brilhar sobre ti sua face,
e se compadeça de ti.

O Senhor mostre para ti a sua face
e te conceda a paz!”.

Assim invocarão o meu nome sobre os israelitas, e eu os abençoarei».

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 66

Refrão: Deus nos abençoe com a luz da sua face.

Deus tenha pena de nós e nos abençoe,
faça brilhar sobre nós a sua face
para que se conheça na terra o teu caminho,
entre todos os povos a tua salvação. R.

Exultem os povos e se alegrem,
porque julgas os povos com justiça,
governas as nações sobre a terra. R.

Que os povos te louvem, ó Deus,
que te louvem todos os povos.
Que Deus, o nosso Deus, nos abençoe,
e o temam todos os confins da terra. R.

EPÍSTOLA

Carta do apóstolo São Paulo aos Filipenses (2, 5-11)

Irmãos:

Haja entre vós o mesmo sentir e pensar que no Cristo Jesus.

Ele, existindo em forma divina,

não se apegou

ao ser igual a Deus,

mas despojou-se,

assumindo a forma de escravo

e tornando-se semelhante ao ser humano.

E encontrado em aspecto humano,

humilhou-se,

fazendo-se obediente até a morte

– e morte de cruz!

Por isso, Deus o exaltou acima de tudo

e lhe deu

o Nome que está acima de todo nome,

para que, em o Nome de Jesus,

todo joelho se dobre

no céu, na terra e abaixo da terra,

e toda língua confesse: «Jesus Cristo é o Senhor»,

para a glória de Deus Pai.

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Eb 1, 1-2)

Aleluia.

Muitas vezes e de muitos modos,
Deus falou outrora aos nossos pais, pelos profetas;
nestes dias, porém, ele fala-nos por meio do Filho.

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Lucas (2, 18-21)

Naquele tempo,

Todos os que ouviram os pastores ficavam admirados com aquilo que contavam. Maria, porém, guardava todas estas coisas, meditando-as no seu coração. Os pastores retiraram-se, louvando e glorificando a Deus por tudo o que tinham visto e ouvido, de acordo com o que lhes tinha sido dito.

No oitavo dia, quando o menino devia ser circuncidado, deram-lhe o nome de Jesus, como fora chamado pelo anjo antes de ser concebido no ventre da mãe.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



OTTAVA DEL NATALE IN OCTAVA NATIVITATIS DOMINI

Ritus ambrosianus

LATINE

EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum
Ioannem (20, 19-23)

Cum esset ergo sero die illa prima sabbatorum, et fores essent clausae, ubi erant discipuli, propter metum Iudaeorum, venit Dominus Iesus et stetit in medio et dicit eis: «Pax vobis!». Et hoc cum dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisus sunt ergo discipuli, viso Domino. Dixit ergo eis iterum: «Pax vobis! Sicut misit me Pater, et ego mitto vos». Et cum hoc dixisset, insufflavit et dicit eis: «Accipite Spiritum Sanctum. Quorum remiseritis peccata, remissa sunt eis; quorum retinueritis, retenta sunt».

Christus Dominus resurrexit!

LECTIO

Lectio libri Numeri (6, 22-27)

In diebus illis.

Locutus est Dominus ad Moysen dicens: «Loquere Aaron et filiis eius:
Sic benedicetis filiis Israel et dicetis eis:

”Benedicat tibi Dominus
et custodiat te!

Illuminet Dominus faciem suam super te
et misereatur tui!

Convertat Dominus vultum suum ad te
et det tibi pacem!”.

Invocabuntque nomen meum super filios Israel, et ego benedicam
eis».

Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 66

R. Benedícat nos Deus in lumine vultus sui.

Deus misereatur nobis, et benedícat nos:
illúminet vultum suum super nos,
ut cognoscamus in terra viam tuam,
in omnibus gentibus salutare tuum. R.

Laetentur et exsultent gentes;
quoniam iudicabis populos in aequitate,
et gentes in terra díriges. R.

Confiteantur tibi populi, Deus;
confiteantur tibi populi omnes.
Benedícat nos Deus, Deus noster,
et metuant eum omnes fines terrae. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Philippenses (2, 5-11)

Fratres,

Hoc sentite in vobis, quod et in Christo Iesu:

qui cum in forma Dei esset,

non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo,

sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens,

in similitudinem hominum factus;

et habitu inventus ut homo,

humiliavit semetipsum factus oboediens usque ad mortem,

mortem autem crucis.

Propter quod et Deus illum exaltavit

et donavit illi nomen,

quod est super omne nomen,

ut in nomine Iesu omne genu flectatur

caelestium et terrestrium et infernorum,

et omnis lingua confiteatur

«Dominus Iesus Christus!»,

in gloriam Dei Patris.

Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Heb 1, 1-2)

Alleluia.

Multifariam multisque modis
olim Deus loquens patribus in prophetis:
novissimis autem diebus istis locutus est nobis in Filio suo.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Lucam (2, 18-21)

In illo tempore.

Omnes, qui audierunt, mirati sunt de his, quae dicta erant a pastoribus ad ipsos. Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus, quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero conciperetur.

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.